

# 大野町 町税のしおり

## Ono-cho Town Tax Guidebook

### (タガログ語版 Tagalog)

皆さんが納付される「町税」は、健康的で、安全・安心なまちづくりを支える貴重な財源です。この「町税のしおり」は、大野町にお住まいの外国人の皆さんが「町税」について知り、正しく納めていただけるように分かりやすくまとめたものです。

Ang binabayaranang "town tax" ay isang mahalagang mapagkukunan ng suporta sa paggawa ng malinis, ligtas at matiwasay na bayan.

Ang guidebook na ito ay ginawa upang madaling maunawaan ang town tax at mabayaran ito nang tama ng mga dayuhang nakatira sa Ono-cho.

2021 Abril

#### ■目次 Nilalaman

1	町税について	
	Town Tax	1
2	町民税・県民税について	
	Town at Prefectural Tax	2
3	固定資産税について	
	Property Tax	4
4	軽自動車税（種別割）について	
	Light Motor Vehicle "keijidousha" Tax	5
5	国民健康保険税について	
	National Health Insurance Tax	7
6	納期限までに町税を納められない場合	
	Kung hindi Makabayad ng Town Tax bago ang Deadline	9
7	町税の証明書について	
	Mga Town Tax Certificate	10
8	町税についての問合せ先	
	Contact List tungkol sa mga Town tax	11

# 1 町税について Town Tax

## ■町税は何に使われているの？

- 町税とは、町に納める税金のことです。
- 大野町では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」として皆さんから集めています。
- 町に集められた「税金」は、わたしたちが安全・安心に暮らせる社会のために使われます。

## ■Ano ang Town tax?

- Ito ay buwis na binabayaran sa bayan(town).
- Sa Ono-cho, kinokolekta ang "buwis" mula sa lahat ng residente para sa gastos sa pagpapanatili ng kalsada, waste segregation, atbp.
- Ginagamit ito upang makapamuhay sa ligtas at matiwasay na lipunan.

## ■町税納期のカレンダー

- 納期限はそれぞれの月の最終日です。
- 納付書を失くした場合は、納付書を再度作りますので、税務課までご連絡ください。（国民健康保険税については住民課（11 ページ）までご連絡ください。）

## ■Kalendaryo sa Pagbayad ng Town tax

- Ang deadline ng pagbayad ay sa huling araw ng nakatalagang buwan.
- Kung nawala ang payment slip, makipag-ugnay sa Tax Department upang mabigyan muli ng bago.  
(Para sa payment slip ng National Health Insurance Tax, mangyaring makipag-ugnayan sa Residents Division / Jyumin-ka (p11).)

Buwan	Town Tax/ Prefectural Tax	Property Tax	Light motor vehicle tax	National Health Insurance Tax
Abril		1st Term	Whole term	
Mayo				1st Term
Hunyo	1st Term			2nd Term
Hulyo		2nd Term		3rd Term
Agosto	2nd Term			4th Term
Setyembre				5th Term
Oktubre	3rd Term			6th Term
Nobyembre				7th Term
Disyembre		3rd Term		8th Term
Enero	4th Term			9th Term
Pebrero		4th Term		10th Term

## 2 町民税・県民税について Town at Prefectural Tax

### ■町民税・県民税とは

- 町民税・県民税とは、1月1日に住んでいる市町村に納める税金です。
- 働いている人など一定以上の収入がある場合に納めなければなりません。
- 町民税・県民税を納める必要があるか、いくら納めるかは前年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額により決まります。
- 税金を納める方法や場所は3ページを確認してください。

### ■Ang Town at Prefectural Tax

- Ito ay mga tax na kailangan bayaran sa munisipyo kung saan nakarehistro ang tirahan noong Enero 1 ng taon.
- Ang mga nagtatrabahong may tiyak na kita ang kailangang magbayad.
- Nakadepende ang kasalukuyang tax sa kita noong nakaraang taon (Enero 1- Disyembre 31).
- Sumangguni sa p. 3 para sa paraan at lokasyon ng pagbabayad ng tax.

### ■町民税・県民税の申告

- 1月1日に大野町に住んでいる人は、毎年3月15日までに、前年の収入を申告しなければなりません。ただし、税務署で所得税の確定申告をした人は町民税・県民税の申告の必要はありません。
- 1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっている人などは、申告が不要になる場合もあります。詳しくは税務課（11ページ）に連絡してください。
- 前年中に収入が無かった場合や、収入が給料だけであった場合など、申告が不要であった人でも、申告することで、控除により町民税・県民税の税額が安くなることがあります。また、在留資格の更新などに必要な課税証明書や所得証明書の発行などができるようになります。

### ■Deklarasyon ng Town at Prefectural Tax

- Ang mga nakatira sa Ono mula Enero 1 ay kailangan magdeklara ng kanilang kita ng nakaraang taon hanggang Marso 15 ng bawat taon. Gayunpaman, ang mga nag-file ng income tax return sa tax office ay hindi kailangang mag-file ng town tax o prefectural tax.
- Kung nakatanggap ng suweldo mula sa parehong kumpanya mula Enero 1 hanggang Disyembre 31, maaaring hindi na kailangang mag-deklara. Para sa karagdagang impormasyon, makipag-ugnay sa Tax Division (p. 11).
- Maaaring mabigyan ng subsidia upang bumaba ang town at prefectural tax sa pagdeklara ng income ng mga taong walang sweldo, kaunting kita, o mga taong walang obligasyon magdeklara.  
Bilang karagdagan, makakakuha ng tax certificate at income certificate na kinakailangan para sa pag-renew ng inyong visa.

■納めていない町民税・県民税がある人が「出国・転出」する場合

- 給料から町民税・県民税が差し引かれている人で、退職する時に納めていない税金がある場合、全額を最後の給料から差し引くよう会社へ申し出るか、退職後に大野町から届く納付書で納めてください。
- 大野町から納付書が届いて、町民税・県民税を直接納めている人は、納期限前でも納めていない税金を全額納付してください。
- 出国・転出により、納付書の受け取りや、納税ができなくなる場合、納税管理人（本人に代わり日本で納税通知書の受け取りや納税を行う人）を定める必要がありますので、税務課に連絡してください。

■Kapag ang isang residente na hindi nagbabayad ng town tax o prefectural tax ay umalis ng bansa o lumipat ng tirahan

- Kapag ang town at prefectural tax ay kinakaltas sa suweldo ngunit magresign na at hindi pa ito tapos bayaran, hilingin sa kumpanya na ibawas sa huling suweldo ang buong halaga o personal na bayaran ito gamit ang payment slip na otomatik na ipapadala ng Ono-cho pagkatapos magresign.
- Sa mga pinapadalhan ng payment slip ng Ono-cho, gamitin ang mga slip at bayaran ang buong halaga ng tax (whole term) bago umalis o lumipat.
- Kapag umalis ng bansa o lumipat ng tirahan at hindi matatanggap o makakapagbayad, mangyaring mag atas ng isang tao bilang representatibo na tatanggap at magbabayad nito para sa inyo.

■町民税・県民税の納め方

- 毎月の給料から町民税・県民税が差し引かれていない場合、町民税・県民税納税通知書（封筒）が、毎年6月に郵便で届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。
- 届いた納付書を持って、納期限までに銀行やコンビニエンスストアで納めてください。
- 納付書は「第1期」「第2期」「第3期」「第4期」の4枚入っています。
- 1ページの町税納期カレンダーを確認し、必ず納期限までに納めてください。

■Paraan ng Pagbayad ng Town at Prefectural Tax

- Kung ang town at prefectural tax ay hindi kinakaltas sa suweldo, makakatanggap ng payment notice na pinapadala kada Hunyo. Agad kumpirmahin kung natanggap ito.
- Bayaran ang mga payment slip sa banko o combini bago ang deadline.
- Mayroong apat na payment slips, "1st Term, 2nd Term, 3rd Term at 4th Term" na nakalagay sa sobre.
- Sumangguni sa p.1 "Kalendaryo sa Pagbayad ng Town tax", at siguraduhin na makapagbayad bago ang deadline.

### 3 固定資産税について Property Tax

#### ■固定資産税とは

- 毎年 1 月 1 日に大野町にある土地や建物（固定資産）を所有している人が納める税金です。
- 所有している固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、税務課（11 ページ）までご連絡ください。

#### ■Ano ang Property Tax

- Ito ay tax na binabayaran ng mga taong may nakarehistro kada Enero 1 na lupa at gusali (fixed assets).
- Naka batay ang halaga ng buwis sa presyo ng inyong mga fixed asset. Para sa karagdagang impormasyon, makipag-ugnayan sa Tax Department (p. 11).

#### ■固定資産税の納め方

- 固定資産税納税通知書（封筒）が、毎年4月の初めに郵便で届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。
- 届いた納付書を持って、納期限までに銀行やコンビニエンスストアで納めてください。
- 納付書は「第 1 期」「第 2 期」「第 3 期」「第 4 期」の 4 枚入っています。
- 1 ページの町税納期カレンダーを確認し、必ず納期限までに納めてください。

#### ■Paano magbayad ng Property tax

- Pinapadala ang Property tax payment notice sa pamamagitan ng koreo kada Abril. Agad kumpirmahin kung natanggap ito.
- Bayaran ang mga payment slip sa banko o combini bago ang deadline.
- Mayroong apat na payment slips, "1st Term, 2nd Term, 3rd Term at 4th Term" na nakalagay sa sobre.
- Sumangguni sa p.1 "Kalendaryo sa Pagbayad ng Town tax", at siguraduhin na makapagbayad bago ang deadline.

## 4 軽自動車税（種別割）について Light Motor Vehicle “keijidousha” Tax

### ■軽自動車税（種別割）とは

- 毎年、4月1日現在にバイクや軽自動車（排気量 660cc 以下）などを所有する人が納める税金です。
- 4月2日以降に廃車・名義変更をした場合でも、1年分の軽自動車税（種別割）の全額を納める必要があります。
- 軽自動車税（種別割）の税額は、車種によって違います。詳しくは、税務課（11 ページ）までご連絡ください。

### ■Ano ang Light Motor Vehicle “Keijidousha” Tax (Shubetsuwari)

- Ito ay tax sa mga taong may nakarehistrong motorcycle, light motor vehicle (keijidousha), at ibpa. na natatanggap kada Abril 1.
- Paglampas ng Abril 2, kahit na nag-unregister ng pangalan o na-scrap na ang sasakyan, kinakailangan parin bayaran ang buong halaga ng buwis.
- Ang halaga ng light motor vehicle (keijidousha) tax ay depende sa modelo ng sasakyan. Para sa mga detalye, makipag-ugnay sa Tax Department (p. 11).

### ■申告

- 軽自動車を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときは、下の表のとおり必ず申告してください。申告をしないと、いつまでも軽自動車税（種別割）が課税されます。

### ■Pagpasa ng Report

- Kapag tinapon (scrap), binigay sa iba, binenta, nagbago ng address o nanakaw ang sasakyan, siguraduhing magreport sa tamang kinauukulan na naka lista sa ibaba. Kung hindi ito gagawin, patuloy na babayaran ang tax nito.

車の種類 Uri ng Sasakyan	申告する場所 Lugar ng Pag-report
原動機付自転車（125cc 以下） Moped (125cc pababa) 小型特殊自動車（トラクターなど） Special light equipment (traktor, atbp.)	大野町役場 税務課窓口 Ono Town Office Tax Affairs Section ☎0585-34-1111
軽自動車（軽四輪・軽三輪） Light motor vehicle (keijidousha) (light 4-wheels at light 3-wheels)	軽自動車検査協会岐阜事務所 Light Motor Vehicle Inspection Organization, Gifu Office 羽島市福寿町千代田 3 丁目 8 3 番地 ☎050-3816-1775
二輪の軽自動車・二輪の小型自動車 2-wheeled light motor vehicle at 2-wheeled compact car	中部運輸局岐阜運輸支局 Chubu Transportation Bureau Gifu Transportation Branch Office 岐阜市日置江 2648-1 ☎050-5540-2053

■軽自動車税（種別割）の納め方

- 軽自動車税（種別割）の納税通知書（ハガキ又は封筒）は、毎年4月に届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。
- 届いた納付書を持って、納期限までに銀行やコンビニエンスストアで納めてください。
- 1ページの町税納期カレンダーを確認し、必ず納期限までに納めてください。
- 軽自動車や二輪の小型自動車（排気量 250cc を超えるバイク）には、車検があります。車検を受けるときには、納税証明書が必要です。納税証明書は、納付書に付いていて、税金を納めると、スタンプが押されます。それを車検のときに持って行ってください。

■Paano magbayad ng Light Motor Vehicle (*Shubetsuwari*)

- Ang light vehicle tax payment notice ay dumarating kada Abril. Agad kumpirmahin kung natanggap ito.
- Bayaran sa bangko o mga convenience store bago ang deadline.
- Sumangguni sa p.1 Kalendaryo para sa panahon ng pagbayad at siguraduhin makapagbayad bago ang deadline.
- Ang mga light motor vehicle (*keijidousha*) o 2-wheeled compact car (motor bike 250cc pataas) ay mayroong inspeksyon (*shaken*). Kakailanganin ang certificate of tax payment upang makapagpa- inspeksyon (*shaken*). Ang sertipiko ay nakalakip kasama ng payment slip at malalagyan lang ito ng selyong tatak kung fully paid.

【 参考 】自動車税（種別割・環境性能割）、軽自動車税（環境性能割）について

- 排気量 660cc を超える自動車には自動車税（種別割・環境性能割）がかかります。
- 自動車税（種別割・環境性能割）については自動車税事務所（☎058-279-3781）に、軽自動車税（環境性能割）については岐阜県自動車会議所 軽自動車事務所（☎058-394-0268）にお問い合わせください。

【 Reference 】Tungkol sa Motor Vehicle Tax (Discount sa Uri at Environmental performance), Light Motor Vehicle Tax (Environmental performance discount)

- Mas mahal ang tax ng sasakyan na higit sa 660cc engine displacement (Discount sa Uri at Environmental performance) .
- Para sa Motor Vehicle Tax (Discount sa Uri at Environmental performance) tumawag sa Car Tax Office (☎058-279-3781)  
At para sa mga light vehicle (Environmental performance discount), Car Inspection Station (☎058-394-0268) .

## 5 国民健康保険税について National Health Insurance Tax

### ■国民健康保険とは

- 大野町に住んでいる人は、赤ちゃんからお年寄りまですべての人（在留期間が 3 か月を超えて日本に滞在する外国籍の人を含む。）が国民健康保険に加入しなければなりません。（社会保険など職場の健康保険の対象となる人は除きます。）
- 国民健康保険に加入すると、病気やけがをしたときに少ない自己負担で、安心して医療を受けることができます。

### ■Ano ang National Health Insurance (NHI)?

- Ang lahat ng naninirahan sa Ono-cho, sanggol man o matatanda (kabilang ang mga dayuhang nasyonalidad na nananatili sa Japan ng higit sa tatlong buwan) ay obligadong sumapi sa NHI. (Hindi kasama ang mga taong kasapi sa Social Insurance/ *shakai hoken*).
- Kung kasapi at nagkasakit o nasugatan, nakakatulong ang insurance sa medikal na bayad upang panatag na makapagpagamot.

### ■国民健康保険の保険税について

- 国民健康保険に加入すると、国民健康保険税を納めなければなりません。
- 国民健康保険税は、前年の 1 月 1 日から 12 月 31 日までの収入などに応じて税額が決まります。前年中の収入が少ないときは、税額が安くなる場合があります。

### ■Tungkol sa Tax ng NHI

- Kung kasapi sa NHI, obligadong bayaran ang tax nito.
- Ang tax ng NHI ay ayon sa kita mula Enero 1 hanggang Disyembre 31 ng nakaraang taon. Kung maliit ang kita ng nakaraang taon, ang halaga ng tax ay maaaring mababa/mura lamang.



■ 国民健康保険税の納め方

- 国民健康保険に加入すると、年金から天引きされる場合は4月と7月に、口座振替や納付書による納付の場合は5月と7月に国民健康保険税納税通知書が届きます。（新しく加入した人には、加入の届出をした次の月に届きます。）届いたらすぐに中身を確認してください。
- 納付書は、5月の通知書には1期と2期で計2枚、7月の通知書には3期から10期まで計8枚入っています。
- 1ページの町税納期カレンダーを確認し、銀行やコンビニエンスストアで必ず納期限までに納めてください。

■ Paano magbayad ng NHI Tax

- Kakaltasin kada Abril at Hulyo kung babayaran gamit ang inyong pension. Kung sa pamamagitan ng direktang debit (*koza furekai*) o payment slip, ang payment notice ay darating kada Mayo at Hulyo. (Ang bagong mga kasapi ay aabisuhan sa susunod na buwan pagkarehistro, agad kumpirmahin kung natanggap ito.)
- Sa ipapadalang payment notice, may dalawang (2) payment slip sa Mayo para sa 1<sup>st</sup> at 2<sup>nd</sup> term, at walong (8) payment slip sa Hulyo para sa 3<sup>rd</sup> hanggang 10<sup>th</sup> term.
- Sumangguni sa p.1 para sa Kalendaryo ng panahon sa pagbabayad. Bayaran ito sa mga banko o combini bago ang deadline.

■ 職場の社会保険の資格を喪失したとき、または社会保険に加入したとき

- 必ず住民課まで届け出てください。
- 社会保険の資格を喪失したのに届出がない場合は、国民健康保険証が発行できないため、ケガや病気のため病院で治療を受ける際に、実費負担となります。国民健康保険税も遡って課税されるため、負担が大きくなります。
- 社会保険に加入したのに届出がない場合は、社会保険に加入した後も国民健康保険税が課税されてしまいます。

■ Kapag nawala ang kwalipikasyon ng Social Insurance o sumapi sa Social Insurance (*shakai hoken*)

- Mangyaring ipagbigay-alam sa Residents Division ng townhall.
- Kung walang abiso na naalis sa *shakai hoken*, hindi maaaring isyuhan ng NHI card at magiging pasanin ang buong medikal na gastos.
- Kapag sumapi na sa *shakai hoken* ngunit hindi nagbigay ng notipikasyon, masingil pa rin sa NHI at pagbabayaran ng tax.

## 6 納期限までに町税を納められない場合 Kung hindi makabayad ng Town Tax bago ang Deadline

### ■税金を納期限までに納めなかった場合

- 税金を納期限までに納めないと、督促状（「税金をすぐに納めてください」とお知らせする手紙）が届きます。また、延滞金がかかる場合があります。
- 税務課（住民課）に連絡をしないで、税金を納期限までに納めなかった場合は、あなたの財産（給料・預貯金など）を差し押さえます。差し押さえた財産は換価（換金）し、未収金に充当します。
- 事情により納期限までに納付ができない場合は、そのままにせず、速やかに税務課又は住民課（11 ページ）まで相談してください。

### ■Kung hindi nabayaran ang tax bago mag-deadline

- Makakatanggap ng liham na nagpapaalala na bayaran ang tax. Maaring magkaroon ng interes o tubo ang tax.
- Kung hindi nakipag-usap sa Tax Division (Residents Division) kung bakit hindi nabayaran ang tax (delinquent), maaaring pwersahang kunin ang inyong pag-aari (suweldo, ipon sa banko, atbp.)
- Kumunsulta kaagad sa Tax Division o Residents Division (p. 11) kapag may rason kung bakit hindi makabayad ng tax sa nakatakdang deadline. Huwag isa walang bahala ito.

## 7 町税の証明書について Mga Town Tax Certificate

### ■課税証明書・納税証明書とは

- 課税証明書や納税証明書は、1年間に納める税金や既に納めた税金の額を証明するものです。

### ■Ano ang Tax Certificate at Tax Payment Certificate

- Ito ay pagpapatunay ng halaga ng tax na nabayaran sa isang taon.

### ■課税証明書・納税証明書を発行している場所

- 大野町役場住民課の窓口で発行しています。  
※時間は平日の8時30分から17時15分です。  
※課税証明書や納税証明書を発行できるのは、その年の1月1日に住所があった市町村です。現在、大野町にお住まいであっても、1月1日に別の市町村にお住いの場合は、大野町では証明書を発行できません。

### ■Saan makukuha ang Tax Certificate at Tax Payment Certificate

- Sa Residence Division counter ng Ono Town Hall.  
※Araw at Oras: Lunes- Biyernes, 8:30AM- 5:15PM  
※Ang mga tao na maaaring isyuhan ng Tax Certificate at Tax Payment Certificate ay ang mga nakarehistro mula Enero 1 bilang residente ng Ono Town lamang. Kahit na kasalukuyang nakatira sa Ono Town, kung nakarehistro ng tirahan sa ibang munisipalidad noong Enero 1 ng taon, walang makukuhang tax certificate sa Ono Town.

### ■発行に必要なもの

- 自分の証明書が欲しいときは下記の2つのものを持ってきてください。
  - ①本人確認書類（在留カードや運転免許証など）
  - ②現金300円（1通あたり）

### ■Ano ang mga kailangan para ma-isyuhan ng certificate?

- Dalhin ang dalawang (2) sumusunod na item.
  - ①Sariling ID (resident card, driver's license atbp.)
  - ②¥300 cash (per kopya)

## 8 町税についての問合せ先 Contact List tungkol sa mga Town Tax

内容 Nilalaman	問合せ先 Makipag-ugnay sa	電話 Telepono
町民税・県民税について Town Tax at Prefectural Tax	税務課 Tax Collection Section	☎0585-34-1111
固定資産税について Property Tax		
軽自動車税について Light Motor Vehicle Tax		
町税の納付について (国民健康保険を除く) Pagbayad sa Town Tax (maliban sa National Health Insurance)		
国民健康保険税について National Health Insurance Tax	住民課 Residents Division	
町税の証明書について Town Tax Certificate		